

No. 27827

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to payment to be made by Panama to the Panama Canal Company and the Canal Zone Government for goods and services (with agreed minute). Panama, 25 March 1980**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 January 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au versement de sommes dues par le Panama à la compagnie du Canal de Panama et au Gouvernement de la zone du Canal pour fourniture de marchandises et de services (avec procès-verbal approuvé). Panama, 25 mars 1980**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO PAYMENT TO BE MADE BY PANAMA TO THE PANAMA CANAL COMPANY AND THE CANAL ZONE GOVERNMENT FOR GOODS AND SERVICES

I

*The American Ambassador to the Panamanian Acting Minister  
of Foreign Relations*

Panama, March 25, 1980

No. 206

EXCELLENCY:

I have the honor to confirm the understanding that the cumulative amount owed by the Government of the Republic of Panama to the Panama Canal Company and the Canal Zone Government for goods and services rendered as of June 30, 1979, less the amount excluded below, will be paid over a twenty-seven (27) month period. The cumulative amount excludes an amount of \$744,156.85 which will be paid pursuant to an agreement between the Panama Canal Company and the Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales (IDAAN). It is understood that IDAAN, in addition to making current payments, will make full payment of this non-current amount in accordance with that agreement.

It is understood that the amount of \$8,177,473.91 will be paid by the Government of Panama over a period of twenty-seven (27) months to cancel the cumulative amount outstanding referred to in the preceding paragraph.

This amount owing will be paid in cash or may be offset by the Panama Canal Commission against the amounts due to the Government of Panama under Articles III and XIII of the Panama Canal Treaty of 1977<sup>2</sup> when these amounts become payable, in the amount of \$909,000.00 for each quarter beginning with the quarter ending December 31, 1979, and continuing for eight additional quarters. It is recognized that the amount to be offset for the quarter ending December 31, 1981, may be less than \$909,000.00, as necessary to insure that the amount actually owing will be paid.

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.

The above amount represents outstanding billings as of June 30, 1979, for the following categories of services provided by the Panama Canal Company and the Canal Zone Government:

Water Processing Costs 1959-1969 .....	\$1,686,347.79
Garbage Disposal (Colon) .....	396,553.00
Palo Seco Hospital .....	5,677,812.00
Other—Panama Canal Company .....	349,690.89
Other—Canal Zone Government .....	67,070.23
	<u>\$8,177,473.91</u>

It is further understood that invoices for goods and services provided to the Government of Panama by the Panama Canal Company and the Canal Zone Government between June 30, 1979 and October 1, 1979 will be paid within 30 days after the date of the invoice. If any part of this amount so billed remains unpaid as of November 30, 1979, the unpaid balance may be offset by the Panama Canal Commission against the payment to be made for the month of December 1979, to the Republic of Panama by the Panama Canal Commission under Articles III and XIII of the Panama Canal Treaty of 1977.

Consistent with that procedure, I have the honor to propose that for administrative convenience throughout the term of the Treaty any amount billed by the Panama Canal Commission to the Central Government of the Republic of Panama, which remains unpaid more than 30 days following receipt of an invoice, may be offset by the Panama Canal Commission against the next payment payable to your Government.

If the foregoing is acceptable to you, I have the honor to suggest that this note and your reply thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments, effective this date.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Juan Manuel Castulovich  
Acting Minister of Foreign Relations  
Panama

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
PANAMÁ, PANAMÁ

25 de marzo de 1980

Nota N° DVM-030

**Excelencia:**

Tengo el honor de avisar recibo de la nota N°206 de Su Excelencia fechada hoy cuyo texto es el siguiente:

**"Excelencia:**

Tengo el honor de confirmar el entendimiento de que la cantidad acumulativa adeudada por el Gobierno de la República de Panamá a la Compañía del Canal de Panamá y al Gobierno de la Zona del Canal por bienes y servicios suministrados hasta el día 30 de junio de 1979, menos la cantidad excluida más adelante, se rá pagada dentro de un plazo de veintisiete (27) me ses. La cantidad acumulativa excluye una cantidad por \$774,156.85 la cual será pagada conforme a un acuerdo entre la Compañía del Canal de Panamá y el Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales (IDAAN). Queda entendido que el IDAAN, además de efectuar los pagos corrientes, saldará esta cuenta no corriente de conformidad con dicho acuerdo.

Se entiende que el Gobierno de Panamá pagará una suma de \$8,177,473.91 dentro de un plazo de veintisiete (27) meses, para cancelar la cantidad a-

cumulativa pendiente a que hace referencia el párrafo anterior.

Esta cantidad pendiente será pagada en efectivo o compensada de las sumas que la Comisión del Canal de Panamá debe al Gobierno de Panamá conforme a los Artículos III y XIII del Tratado del Canal de Panamá en 1977, cuando dichas cantidades sean pagaderas, en el monto de \$909,000.00 por cada trimestre comenzando con el que finaliza el 31 de diciembre de 1979 y continuando por ocho trimestres adicionales. Se reconoce que el monto que ha de compensarse por el trimestre que finaliza el 31 de diciembre de 1981 pudiera ser de menos de \$909,000.00 según sea necesario para asegurar que se pague la cantidad realmente adecuada.

El monto antes indicado representa facturas pendientes al 30 de junio de 1979 por las siguientes categorías de servicios prestados por la Compañía del Canal de Panamá y el Gobierno de la Zona del Canal:

Costos de Depuración de agua (1959-1960)*	\$1,686,347.79
Eliminación de basura (Colón)	396,553.00
Hospital de Palo Seco	5,677,812.00
Otros-Compañía del Canal de Panamá	349,690.89
Otros-Gobierno de la Zona del Canal	<u>67,070.23</u>
Total	\$8,177,437.91**

Se entiende, además, que las facturas por bienes y servicios suministrados al Gobierno de Panamá por la

\* Should read "1959-1969".

\*\* Should read "\$8,177,473.91".

Compañía del Canal de Panamá y el Gobierno de la Zona del Canal entre el 30 de junio de 1979 y el 1° de octubre de 1979 se pagarán dentro de treinta días a contar desde la fecha de la factura. Si cualquier parte de la cantidad así facturada no se hubiese pagado para el 30 de noviembre de 1979, el saldo pendiente podrá ser compensado por la Comisión del Canal de Panamá contra el pago correspondiente al mes de diciembre de 1979 que habrá de efectuar la Comisión del Canal de Panamá a la República de Panamá conforme a los Artículos III y XIII del Tratado del Canal de Panamá de 1977.

Consistente con este procedimiento, tengo el honor de proponer que para conveniencia administrativa durante la vigencia del Tratado, cualquier suma facturada por la Comisión del Canal de Panamá al Gobierno Central de la República de Panamá, que queda pendiente por más de treinta días después del recibo de una factura, será compensado por la Comisión del Canal de Panamá del próximo pago a su Gobierno.

Si lo antedicho es aceptable a Vuestra Excelencia, tengo el honor de sugerir que esta nota junto con su respuesta indicando su aceptación, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, efectivo el día de hoy."

Tengo el honor de confirmarle que mi Gobierno acepta los términos de la nota transcrita y que, por lo tanto, acepta también que ella y la presente respuesta a la misma, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

JUAN MANUEL CASTULOVICH  
Ministro Encargado de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Ambler Moss  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Panamanian Acting Minister of Foreign Relations  
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
PANAMA

March 25, 1980

No. DVM-030

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 206 of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm that my Government concurs in the terms of the transcribed note and, consequently, also agrees that it and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JUAN MANUEL CASTULOVICH  
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler Moss  
Ambassador of the United States of America  
Panama

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



---

**AGREED MINUTE**

With reference to Note No. 206 of the Embassy of the United States and Note No. DVM-030 of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama, signed this date, it is agreed that the amounts which would have been paid by this date to the United States or its agencies pursuant to such agreement had it been in effect from October 1, 1979, shall be deducted from the amounts to be paid to the Republic of Panama by the Panama Canal Commission pursuant to the Agreed Minute to Notes No. 207 and No. DVM-031, initialed this date.

Embassy of the United States of America

Panama, March 25, 1980

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AU VER-  
SEMENT DE SOMMES DUES PAR LE PANAMA À LA COMPA-  
GNIE DU CANAL DE PANAMA ET AU GOUVERNEMENT DE  
LA ZONE DU CANAL POUR FOURNITURE DE MARCHAN-  
DISSES ET DE SERVICES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
par intérim du Panama*

Panama, le 25 mars 1980

N° 206

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord selon lequel le total des sommes dues par le Gouvernement de la République du Panama à la Compagnie du Canal de Panama et au Gouvernement de la Zone du Canal pour fourniture de marchandises et de services jusqu'à la date du 30 juin 1979, diminuées du montant indiqué plus bas, sera remboursé en vingt-sept (27) mois. De cette somme globale sont exclus 744 156,85 dollars qui seront remboursés conformément à un accord conclu entre la Compagnie du Canal de Panama et l'Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales (IDAAN). Il est entendu que l'IDAAN ajoutera aux paiements à courir le remboursement intégral de ce montant conformément audit accord.

Il est entendu que la somme de 8 177 473,91 dollars sera remboursée par le Gouvernement du Panama en vingt-sept (27) mois de manière à couvrir le montant total encore dû qui est mentionné au paragraphe qui précède.

Ce montant sera payé en espèces ou pourra être compensé par la Commission du Canal de Panama sur les montants dus au Gouvernement du Panama au titre des articles III et XIII du Traité du Canal de Panama de 1977<sup>2</sup>, lorsque ces montants deviendront recouvrables, à raison de 909 000,00 dollars chaque trimestre à compter du trimestre échu le 31 décembre 1979, et durant huit trimestres encore. Il est reconnu que le montant à compenser pour le trimestre échu le 31 décembre 1981 pourra être inférieur à 909 000,00 dollars pour faire en sorte que le montant effectivement dû soit payé.

Le montant ci-dessus représente les factures non acquittées au 31 juin 1979 au titre des services suivants fournis par la Compagnie du Canal de Panama et le Gouvernement de la Zone du Canal :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.

Traitement des eaux, 1959-1969 .....	\$ 1 686 347,79
Enlèvement des ordures (Colón) .....	\$ 396 553,00
Hôpital de Palo Seco .....	\$ 5 677 812,00
Divers — Compagnie du Canal de Panama.....	\$ 349 690,89
Divers — Gouvernement de la Zone du Canal.....	\$ 67 070,23
	<u>\$ 8 177 473,91</u>

Il est entendu en outre que les factures couvrant les biens et les services fournis au Gouvernement du Panama par la Compagnie du Canal de Panama et le Gouvernement de la Zone du Canal entre le 30 juin 1979 et le 1<sup>er</sup> octobre 1979 seront acquittées dans les 30 jours suivant leur date d'émission. Si une fraction quelconque de ces factures demeure non acquittée au 30 novembre 1979, cette fraction pourra être compensée par la Commission du Canal de Panama sur le paiement qui doit être effectué par elle pour le mois de décembre 1979 à la République du Panama en vertu des articles III et XIII du Traité du Canal de Panama de 1977.

Conformément à cette procédure, j'ai l'honneur de proposer que, par commodité administrative, tout montant facturé par la Commission du Canal de Panama au Gouvernement central de la République du Panama jusqu'à l'expiration du Traité et qui demeurera impayé plus de 30 jours après la réception d'une facture puisse être compensé par la Commission du Canal de Panama sur le prochain paiement à verser à votre Gouvernement. Si les dispositions qui précèdent reçoivent votre agrément, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse en signifiant l'acceptation constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet ce jour.

AMBLER H. MOSS, Jr.

Son Excellence Monsieur Juan Manuel Castulovich  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Panama

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Panama  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
PANAMA

Le 25 mars 1980

N° DVM-030

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 206 de votre Excellence, signée ce jour, et dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte la teneur de la note ci-dessus et qu'il accepte aussi que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre chargé des relations extérieures,

*[Signé]*

JUAN MANUEL CASTULOVICH

Son Excellence Monsieur Ambler Moss  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Panama

### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Par référence à la note n° 206 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et à la note n° DVM-030 du Ministère des relations extérieures de la République du Panama, signées ce jour, il est convenu que les montants qui auraient été payés à cette date aux Etats-Unis ou à ses institutions conformément audit Accord s'il avait pris effet le 1<sup>er</sup> octobre 1979, seront déduits des montants à verser à la République du Panama par la Commission du Canal de Panama conformément au Procès-Verbal agréé aux notes n° 207 et n° DVM-031, paraphées ce jour.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Panama, le 25 mars 1980

---

